

II 問題

次の文章を英訳しなさい。 (25点)

睡眠時間が不足するほど仕事が忙しすぎると、完全な自由を求めたくなるものだが、何もすることがないと、暇な時間を持って余すだろう。適当な量の仕事と楽しめる余暇とで釣り合いのとれた生活をするには、不可能ではないにしても難しいようである。

解答

When we are too busy with work to get enough sleep, we often wish we were completely free, but if we have nothing at all to do, we may be at a loss (as to) how to kill time. It seems difficult, if not impossible, for us to live a well-balanced life with the proper amount of work and free time to enjoy.

別解

We tend to wish for complete freedom when we are too busy with work to get enough sleep; but time hangs heavy on our hands if we have nothing at all to do. Living with a good balance between an appropriate amount of work and leisure time to enjoy ourselves may not be impossible, but it is certainly difficult.

解説

和文和訳で日本語を読み換える

■組み立てのポイント

- 全体を通じて日本文には主語がないので、総称的な **we** や **you** などをを用いる必要がある。
- 第1文は、when または if で導く2つの複文を but で結ぶ形で訳せる。「～が不足するほど仕事が忙しすぎる」は「仕事が忙しすぎて十分な～がとれない」と言い換えれば、too ~ to … の構文が使える。「暇な時間を持って余す」は「時間のつぶし方に困る」と考えればよい。
- 第2文は it seems ~ (for —) to … の構文を活用できる。「～と…とで釣り合いのとれた生活」は「(釣り合いのとれた)生活」の後に with ~ and … を続ければよく、「…ではないにしても」は if not … を用いれば簡単である。

■語句・表現

- 「睡眠時間が不足するほど仕事が忙しすぎる」は「仕事が忙しすぎて十分な睡眠をとれない」と読み換えれば、be too busy with work to get enough sleep と訳せる。
- 「完全な自由を求めたくなる」は may well [be likely to] long for complete freedom などが日本文の意味に近い。仮定法を用いて often wish we were completely free としてもよい。
- 「何もすることがない」は have nothing at all to do がよく用い

- られる。
- 「暇な時間を持て余す」は、「時間のつぶし方に困る〔がわからない〕」という意味なので、be at a loss (as to) how to kill time [pass the time] でもよい。
その他に「時間が～にとってなかなか過ぎない」という意味で time hangs heavy [heavily] on one's hands というイディオムもある。
 - 「～と…とで釣り合いのとれた生活」
方法1：まず a well-balanced life として、「適当な量の仕事と楽しめる余暇とで」は、その次に with the proper amount of work (to do) and sufficient time to enjoyなどを付け加えて表す。
方法2：「～と…とで釣り合いを保つ」と考えて、keep a good balance between ~ and …とする。
 - 「楽しめる余暇」は前述の表現の他に enjoyable free time [leisure time]などが考えられる。
 - 「不可能ではないにしても」は if not impossible を挿入的に用いる。

京大の求めるレベル

本問の「暇な時間を持て余す」のような、日本語らしい表現が京大の英訳問題でも随所に含まれている。自分で訳しやすい日本語に読み換える処理をしてから英訳に取り掛かる必要がある。